

Білоцерківський національний аграрний університет
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД АГРАРНИХ ТЕКСТІВ (ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ)»
	Галузь знань – 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність – 035 «Філологія» Освітня програма – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	обов'язковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	1
Форма контролю	Залік
Мова викладання	Українська
Профайл викладача	<p>Тарасюк Анна Миколаївна Посада: асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: anettarasiuk@btsau.edu.ua Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій: Понеділок I тиждень 14:00-15:00 Середа II тиждень 14:00-15:00</p> 
Опис дисципліни	За планом на 2022–2023 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу)» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. аудиторних –

	56 годин (практичні заняття – 56), самостійна робота – 62 години.
Передумови для вивчення дисципліни	Навчальна дисципліна «Переклад аграрних текстів» базується на знаннях таких дисциплін обов'язкового блоку освітньо-професійної програми, як «Вступ до мовознавства», «Практика письмового та усного перекладу», «Практична граматика англійської мови», «Латинська мова» та «Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія», «Практична фонетика англійської мови».
Мета вивчення дисципліни	Метою навчальної дисципліни «Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу)» є ознайомлення здобувачів освіти з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу аграрних текстів; ознайомлення із такими методами аналітико-синтетичної обробки текстів як бібліографічний опис, аnotування, реферування; удосконалення навичок і умінь майбутніх перекладачів стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування; розвинуті навички і уміння письмового реферативного перекладу та письмового анатативного перекладу у майбутніх перекладачів; навчити писати реферати та анотації згідно вимог міжнародних стандартів; забезпечити студентів необхідним мовним словником кліше у галузі науково-технічих рефератів-резюме.
Формат дисципліни	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.

Очікувані навчання	результати	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.</p>
Структура курсу		<p>Модуль 1 Граматичні та лексичні особливості науково-технічного стилю</p> <p>Тема 1 Основні положення перекладу аграрної літератури</p> <p>Тема 2 Граматичні особливості науково-технічного стилю</p> <p>Тема 3 Лексичні особливості аграрних текстів</p> <p>Модуль 2 Переклад аграрних текстів</p> <p>Тема 1. Визначення аграрного перекладу. Типи інформації.</p> <p>Тема 2. Реферативний переклад наукових текстів</p> <p>Модуль 3 Аnotативний та реферативний переклад аграрних текстів</p> <p>Тема 1. Реферативний переклад текстів</p> <p>Тема 2 Аnotативний переклад.</p>
Методи навчання		<p>Передбачено, що всі форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб’єктно-суб’єктну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються наступні методи та технології навчання: технології обговорення дискусійних питань - дискусії та дебати, рольові ігри, технології колективно-групового навчання (мозковий штурм, дерево рішень, метод Фішбоун), технології проектного навчання (реалізація медіа-, монота колективних проектів) тощо.</p>

<p>Політика</p>	<p>Політика щодо академічної добросердечності: очікується, що письмові роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недобросердечності в письмовій роботі студента (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незараахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедлайнів і перескладання: студенти мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібн. / С.Є. Максімов. – 2-ге вид, випр. і доп. К.: Ленвіт, 2012. 203 с. 2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с. 3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с. 4. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник/ Л. Науменко, А. Гордеєва. Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с. 5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с. 6. Сурмін Ю. П.Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація :навч.-метод. посіб. К. : НАДУ, 2008. - 184 с. 7. Філіппова Н.М. The Wonderworld of Translation through the Wonderworld of Engineering: Навч. посібник з перекладу з англійської мови на українську. Миколаїв: УДМТУ, 2004. 8. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. 2161p.

9. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. P. 79–86.

10. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. 280p.

Додаткова література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с.
2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо- українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007. 4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008.
4. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р.Валент», 2007.